



ISTITUTO COMPRENSIVO 'GANDHI'  
VIA MANNOCCI, 23  
PRATO

## Come funziona la scuola in Italia

### 意大利学校手册

Prime informazioni per l'accoglienza dei vostri figli

欢迎你们子女的有用情报

**BENVENUTI nel nostro paese e nelle nostre scuole**

Prima di tutto diciamo a voi e ai vostri figli "Benvenuti" in Italia e nella scuola italiana. Vi diamo poi alcune informazioni sulla scuola primaria, comunemente chiamata elementare, e sulla scuola secondaria di primo grado, comunemente chiamata scuola media.

Iscrivete i vostri figli subito anche se l'anno scolastico è già cominciato e ricordate che tutti i ragazzi hanno diritto ad andare a scuola anche se non sono in regola con le norme sul soggiorno (ONU, Convenzione Internazionale sui Diritti dell'Infanzia, Art. 28 e DPR 394/99)

## 1. QUANTI ANNI DURA LA SCUOLA IN ITALIA?

<b>Asilo nido</b>	fino a 3 anni
<b>Scuola dell'infanzia</b>	da 3 a 6 anni
<b>Scuola primaria</b>	da 6 a 11 anni
<b>Scuola secondaria di 1° grado</b>	da 11 a 14 anni
<b>Scuola secondaria di 2° grado</b>	oltre 14 anni

La scuola secondaria di primo grado (scuola media) si conclude con un esame finale.

Dopo la scuola secondaria di primo grado l'alunno deve proseguire gli studi con la frequenza almeno della prima e della seconda classe della scuola secondaria di secondo grado.

L'obbligo d'istruzione in Italia dura 10 anni, fino a 16 anni di età.

### 欢迎来到我们的国家和我们的学校

首先，让我们说一声欢迎你们和你们的子女来到意大利和意大利学校。

这就是小学和初中学的小手册。

虽然学年已经开始了，你们也可以随时给你们的子女报名入学；你们应该知道所有的孩子都有上学的权利，哪怕就是没有合法居留权的状况下（根据联合国相关儿童权利国际公约第28条和DPR394/99）。

## 1.意大利有多少年的入学教育？

托儿所	至3岁.
幼儿园	从3至6岁
小学	从6至11岁
中学	从11至14岁
高中	14岁以上

中学有毕业考试。

中学毕业后，学生必须就读高中的第一和第二年级。

意大利的义务教育为十年时间，也就是到16岁。

## 2. COME ISCRIVERE I RAGAZZI A SCUOLA?

### *Scuola primaria*

Si devono iscrivere in classe prima i bambini e le bambine che compiono i 6 anni di età entro il 31 dicembre.

La scuola primaria è gratuita. I libri sono gratuiti e vengono date istruzioni dalla scuola per averli; le famiglie devono comprare i quaderni, le penne, i colori, ecc.

### *Scuola secondaria di I grado*

L'iscrizione alla scuola è gratuita. I libri di testo non sono gratuiti e devono essere acquistati dalla famiglia. Anche l'occorrente scolastico (quaderni, penne, colori, ecc.) deve essere acquistato dall'alunno.

Gli insegnanti daranno agli alunni l'elenco del materiale.

Per iscrivere il ragazzo a scuola il genitore deve, dalla metà di gennaio alla metà di febbraio, compilare i moduli che trova in Internet, nel sito [www.istruzione.it](http://www.istruzione.it) (iscrizione, insegnamento religione cattolica, refezione)

Se il ragazzo si iscrive in un momento diverso dell'anno scolastico, l'iscrizione si effettua di persona, presso la Segreteria della scuola.

In Segreteria bisogna portare i seguenti documenti:

- se necessario, i documenti di eventuali patologie dell'alunno (Handicap, DSA, ecc...)
- documento di identità dei genitori
- codice fiscale dei genitori e dell'alunno rilasciato dall'Agenzia delle Entrate.

## 2.如何报名注册?

小学

12月31号之内满6岁了得孩子要报名小学一年级。

小学是免费的。书页是免费的，学校老师要通知怎么有书；父母要买本子，笔，彩色笔，等。

初中

报名初中是免费的。书不是免费的，父母要买书和学校必需品(，本子笔，彩色笔，等)。

老师要通知学生买什么。

报名，1月中旬到2月中旬要上[www.istruzione.it](http://www.istruzione.it)网站填写表格(报名表格，宗教教育选择表格，吃饭服务表格)。

学年已经开始了，父母要到学校秘书处报名。报名需要带下列证件：

- 学生什么医生证(残疾证明，学习问题证明，等)
- 父母身份什么证明
- 税务局发放的父母绿卡

## 3. QUALE TIPO DI SCUOLA?

In molte scuole i genitori possono scegliere fra due possibilità di orario e di organizzazione scolastica:

*Scuola primaria:*

- la classe a "tempo pieno":  
40 ore settimanali dal lunedì al venerdì dalle 8.30 alle 16.30 (40 ore comprensive di mensa)

- la classe a "tempo normale":  
27 o 30 ore settimanali

L'orario settimanale (2 o 3 pomeriggi) è stabilito dalla singola scuola.  
Non c'è obbligo di refezione scolastica.  
Le lezioni cominciano alle 8.30.  
E' importante essere puntuali.

*Scuola secondaria di I grado:*

• la scuola a "tempo normale":

è di 30 ore settimanali, dal lunedì al venerdì: dalle 8.00 alle 14.00.

• la scuola a "tempo prolungato":

è di 36 ore settimanali con due rientri pomeridiani, il martedì e il giovedì, fino alle 17,00 (compresa la mensa).

### 3. 什么上课时间表?

有很多学校制定了二种不同上课时间, 父母可以选择其中的一种

小学

•长时间班:

每星期40节课, 从星期一至星期五, 上午8.30点至下午16:30点 (40节课包括吃饭时间) 。

•短时间班:

27或30节课

学校要确定上课时间。两、三天下午还有课。没有在学校吃饭的义务。早上8.30点上课。很重要准时到学校上课。

初中

•短时间班:

30节课, 星期一至星期五, 上午8.00点至下午14:00点。

•长时间班:

每星期36节课, 星期二和星期四到17:00点上课 (包括吃饭时间) 。

### 4. INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA O SCELTA ALTERNATIVA?

Per un'ora (scuola secondaria I grado) / due ore (scuola primaria) alla settimana è previsto l'insegnamento della religione cattolica.

Al momento dell'iscrizione i genitori devono dichiarare se scelgono di:

Avvalersi

Non avvalersi

di tale insegnamento.

Se i genitori decidono di non far studiare la religione cattolica ai loro figli hanno 3 scelte opzionali:

•materia alternativa

•attività di studio e/o di ricerca individuale, con assistenza di personale docente

•non frequenza della scuola nelle ore di religione (entrata posticipata/uscita anticipata)

Il modulo per la scelta opzionale verrà consegnato in classe a settembre.

## 5. COME SI ISCRIVONO I RAGAZZI ALLA REFEZIONE?

In alcune scuole vi è il servizio di refezione scolastica.  
I genitori pagano per il pranzo una retta diversa secondo il reddito della famiglia.  
E' possibile chiedere una dieta speciale per motivi di salute o per motivi religiosi.

**Alla segreteria della scuola si consegnano:**

- la richiesta di dieta speciale per motivi religiosi o di salute (portare il certificato medico).
- la fotocopia della carta di identità del genitore e del codice fiscale rilasciato dall'Agenzia delle entrate.

## 4. 选择宗教教育吗?

初中上课时间的一节课是宗教课。小学有两节宗教课。

报名时，家长应该申明选择：

就读       不就读宗教。

要是父母决定使子女不上宗教课，就有机会作出三中选择：

- 上别的课
- 补习班或个人学习(还有老师)
- 宗教课的时候不来学校 (推迟入校/提前出校)

9月老师要给学生表格作出选择。

## 5. 怎样给孩子登记吃饭服务?

某些学校有吃饭服务。

午餐费是根据每个家庭收入高低缴纳。

因健康或宗教原因，可以提出给孩子供应特殊菜肴。

**以下文件应交给学校秘书处:**

- 因宗教或健康(请带医生证)原因的特殊菜肴申请书
- 父亲/母亲身份证和税务局发放的绿卡复印

## 6. SE I GENITORI INIZIANO PRESTO IL LAVORO E FINISCONO TARDI?

Per venire incontro a questi problemi in alcune scuole ci sono anche attività di pre-scuola (la mattina dalle 7.30 all'inizio delle lezioni) e di post-scuola(dalle 16.30 alle 17.30).

Chiedete alla segreteria della scuola informazioni sulla domanda da presentare.

## 7. QUAL È IL CALENDARIO SCOLASTICO?

La scuola dura circa 9 mesi.

Comincia verso la metà di settembre e finisce a metà giugno.

Ci sono due periodi di vacanza:

- due settimane a Natale (di solito dal 23 dicembre al 6 gennaio)
- circa una settimana a Pasqua (dal 17 al 28 aprile).

Altri giorni di vacanza sono distribuiti durante l'anno e dipendono dalle decisioni delle singole scuole.

La scuola vi informerà di eventuali giorni di chiusura della scuola con un avviso sul diario di vostro figlio.

### Assenze

Ogni assenza deve essere sempre giustificata dai genitori (sul libretto delle giustificazioni, da ritirare presso la scuola).

Anche quando l'alunno entra a scuola in ritardo o deve uscire in anticipo, deve presentare una giustificazione firmata dai genitori; per l'uscita anticipata, deve essere ripreso dal genitore o da un delegato maggiorenne (registrato su apposita delega, con fotocopia del documento di identità del delegato).

## 6. 如果家长早上班和晚下班怎么办？

为了解决以上的问题，一些学校提供课前班服务（早晨7点30分开始至正式上课）和留校活动（从16点30分至17点30分）。  
相关申请事宜，请向学校秘书处咨询。

## 7. 校历史什么？

整个学年大约九个月时间。

九月中旬开学，六月中旬放暑假。。

学年期间有二次节假日：

- 圣诞节放假二个星期（通常从12月23日至1月6日）
- 复活节大约放假一个星期(从4月17日至4月28日)

学年期间的其它放假日期，每所学校自己决定实施。  
放假时，老师要通知学生。

## 缺课

每一次缺课，家长必须请假(可以到学校取请假簿)。

要是学生需要推迟入校/提前出校，必须递交有家长签名的请假单。

提前出校，家长或被家长委托的成年人到学校接学生(要委托书和委托的人身份证复印)。

## 8. CHE COSA IMPARANO I RAGAZZI A SCUOLA?

Nella scuola primaria i bambini studiano:

- Lingua italiana
- Matematica
- Scienze
- Storia
- Geografia
- Inglese
- Disegno (arte e immagine)
- Ginnastica (scienze motorie)
- Educazione musicale (canto e musica)
- Religione (opzionale)

Nella scuola secondaria di primo grado i ragazzi studiano:

- Italiano, storia, geografia
- Matematica e scienze
- Tecnologia

- Inglese
- Seconda lingua comunitaria (Francese)
- Arte e immagine
- Scienze motorie e sportive
- Musica
- Religione cattolica (opzionale)

- 英语课
- 第二门欧共同体成员国的语言课(法语课)
- 艺术课
- 体育运动课
- 音乐课
- 宗教课 (可选择)

## 8. 学生在学校学什么?

小学学生要上:

- 意大利语课
- 数学课
- 自然科学课
- 历史课
- 地理课
- 英语课
- 艺术课
- 体育课
- 音乐课 (唱歌和音乐)
- 宗教课 (可选择)

初中学生要上:

- 意大利语, 历史课, 地理课
- 数学课, 自然科学课
- 技术课

## 9. COME VENGONO VALUTATI I RISULTATI SCOLASTICI?

Ogni anno scolastico è diviso in due parti (2 quadrimestri):  
da settembre a gennaio e da febbraio a giugno.

A gennaio e a giugno gli insegnanti fanno una valutazione dei risultati scolastici degli alunni e preparano un "documento di valutazione".

Le valutazioni sono espresse in decimi con i numeri da 4 a 10.

Sono promossi, cioè ammessi alla classe successiva, gli alunni che hanno i voti dal 6 al 10.

Anche la valutazione del comportamento è espressa con voto numerico.

Durante il quadrimestre ci sono delle verifiche scritte e orali che servono a dare la valutazione del 1° e del 2° quadrimestre.

## 10. A CHE COSA SERVONO LE RIUNIONI TRA I GENITORI E GLI INSEGNANTI?

Gli insegnanti periodicamente incontrano i genitori per parlare con loro del programma della classe, dei progressi e delle difficoltà dei ragazzi.

Questi momenti di incontro sono molto importanti perché la scuola e la famiglia possono collaborare per l'educazione degli alunni e il loro buon inserimento.

## Colloqui

### Scuola primaria

Ogni insegnante comunica ai genitori il giorno in cui li può incontrare per parlare del bambino.

### Scuola secondaria

Ogni insegnante comunica ai genitori il giorno e l'orario in cui effettua il ricevimento settimanale per parlare del ragazzo.

Anche i genitori possono chiedere un colloquio con gli insegnanti.

Due volte l'anno (di solito a novembre / dicembre e marzo / aprile) si tengono due ricevimenti generali dei genitori, con tutti i docenti.

## 9. 怎样给学生评估学习成绩?

每学年分为两部分 (两个学期) :

从九月到一月和二月至六月。

一月和六月, 老师们会对每位学生的学习情况进行评估; 并为每位学生准备一份“成绩单”。

分数是4到10。以6到10 分数升级。举止也有分数。

学校经常有小考为了决定第一和第二学期的分数。

## 10. 家长和老师之间的会议目的是什么?

老师会定期与家长见面, 共同商讨该班级的学习计划, 学生们的进步表现和困难问题。

这些接触的机会是非常重要的, 有利于学校和家庭能够相互合作, 共同为学生寻求一个良好的教育方法。

## 会谈

### 小学

老师要通知父母什么时候可以和家长谈学生。

### 初中

每位老师通知父母星期几和几点在学校个人谈话。有什么需要的话, 父母也可以请求和老师谈话。

每学年两次(一般是11月/12月和3月/4月)所有老师一天在学校和全学校学生父母谈话。

## 11. SE IL RAGAZZO NON SA L'ITALIANO?

Per aiutare vostro figlio a inserirsi nella classe e per insegnargli la nuova lingua, gli insegnanti organizzeranno dei momenti individualizzati e/o di gruppo e delle attività di insegnamento dell'italiano.

Possono essere previsti anche degli insegnanti che hanno il compito di insegnare l'italiano, in piccoli gruppi, fuori dalla classe (Laboratorio Italiano L2).



## **11. 如果学生不会意大利语怎么办？**

为了帮助你们子女在学校里合群及教他/她语言，  
老师要安排在教室里教意大利语。

也有可能外来的意大利语老师安排学校里的意大利语班